264A1229(03)

29.12.64 ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ 3705/64

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περί τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου πού προσαρτᾶται στή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας

(64/739/ΕΟΚ)

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Ἔχοντας ὑπόψη:

τό χρηματοδοτικό πρωτόκολλο πού προσαρτᾶται στή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας, καί ἰδίως τό ἄρθρο 2,

Ἐκτιμώντας:

ὅτι εἶναι ἀναγκαῖο νά καθορισθοῦν οἱ λεπτομέρειες τῆς χρηματοδοτήσεως τῶν χορηγουμένων δανείων πού προβλέπονται στό ἐν λόγω χρηματοδοτικό πρωτόκολλο·

ὅτι συντρέχει λόγος νά καθορισθεῖ ἡ διαδικασία ἐγκρίσεως τῶν αἰτήσεων χρηματοδοτήσεως·

ὅτι εἶναι ἀναγκαῖο νά καθορισθοῦν οἱ τρόποι σύμφωνα μέ τούς ὁποίους θά ἐξασφαλισθεῖ ἡ διαχείριση αὐτῶν τῶν δανείων,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

Ἄρθρο 1

Τά δάνεια πού προβλέπονται στό χρηματοδοτικό πρωτόκολλο χορηγοῦνται ἀπό τήν Εὐρωπαϊκή Τράπεζα Ἐπενδύσεων πού ἐνεργεῖ δυνάμει ἐντολῆς τῶν Κρατῶν μελῶν.

Ἄρθρο 2

Οἱ πράξεις πού ὑπάγονται στήν ἐντολή πραγματοποιοῦνται ἀπό τήν Τράπεζα γιά λογαριασμό καί μέ κίνδυνο τῶν Κρατῶν μελῶν, ὁποιαδήποτε καί ἄν εἶναι ἡ προέλευση τῶν χρησιμοποιουμένων πόρων. Ὁ κίνδυνος ὡς πρός κάθε δάνειο κατανέμεται μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν ἀνάλογα πρός τά ἀντίστοιχα μερίδιά τους πού καθορίζονται στό ἄρθρο 4.

Ἄρθρο 3

Ἡ χρηματοδότηση τῶν δανείων πού προβλέπονται στήν συμφωνία αὐτή ἐξασφαλίζεται:

α) Εἴτε μέ κεφάλαια πού ἔχουν τεθεῖ ἄμεσα ἤ ἔμμεσα στή διάθεση τῆς Τράπεζας ἀπό τά Κράτη μέλη, ἰδίως κατά τήν διάρκεια ἀρχικῆς περιόδου δύο ἐτῶν·

β) Εἴτε μέ πόρους πού ἡ Τράπεζα δύναται νά συγκεντρώσει μέ:

1. Τή μερική ἤ ὁλική διάθεση τῶν δανείων·
2. Μέ ἄμεσα δάνεια πού συνάπτονται μέ δημοσίους ἤ παραδημοσίους ἐπενδυτές.

Ἄρθρο 4

Τό ὕψος τῶν 175 ἑκατομμυρίων λογιστικῶν μονάδων πού προβλέπεται στό ἄρθρο 2 τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου, κατανέμεται μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν μέ τόν ἀκόλουθο τρόπο:

Βέλγιο	13	ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Ὁμοσπονδιακή δημοκρατία τῆς Γερμανίας	58,5	ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Γαλλία	58,5	ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Ἰταλία	32	ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Λουξεμβοῦργο	0,3	ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Κάτω Χῶρες	12,7	ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες.

Κάθε Κράτος μέλος ἔχει τήν ὑποχρέωση νά θέσει στή διάθεση τῆς Τράπεζας, ὑπό τούς ὅρους πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 5, τούς ἀναγκαίους πόρους γιά τή χορήγηση δανείων μέχρι τοῦ ποσοῦ τοῦ μεριδίου αὐτοῦ τοῦ Κράτους μέλους.

Ἄρθρο 5

Στό μέτρο πού ἕνα Κράτος μέλος παρέχει στήν Τράπεζα τό μερίδιό του σέ λογιστικές μονάδες ἀπό τά ποσά πού εἶναι ἀναγκαῖα γιά τή χρηματοδότηση τῶν χορηγουμένων δανείων, μέχρι τῆς ἐξοφλήσεως αὐτῶν τῶν τελευταίων, δέν εἶναι δυνατό νά κληθεῖ νά προβεῖ σέ συμπληρωματικές συνεισφορές οὔτε νά ἀναλάβει ἄλλα βάρη ἤ ἄλλους κινδύνους.

Στό μέτρο πού ἕνα Κράτος μέλος δέν παρέχει στήν Τράπεζα τά ποσά πού εἶναι ἀναγκαῖα γιά τή χρηματοδότηση τῶν χορηγουμένων δανείων, μέχρι τῆς ἐξοφλήσεως αὐτῶν τῶν τελευταίων, ὑποχρεοῦται νά ἀναλάβει τίς ἐπιβαρύνσεις τίς σχετικές μέ τήν προμήθεια τῶν πόρων, πού ἀντιστοιχοῦν στό μερίδιό του σέ λογιστικές μονάδες. Ἡ ὑποχρέωση αὐτή δύναται νά λάβει ἰδίως τίς ἀκόλουθες μορφές:

α) θέση στή διάθεση τῆς Τραπέζης τῶν ποσῶν πού εἶναι ἀναγκαῖα γιά τή χρηματοδότηση τῶν χορηγουμένων δανείων, ἕως ὅτου ἡ Τράπεζα ἀποκτήσει τούς πόρους κατά τούς τρόπους πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 3 περίπτωση β)·

β) θέση στή διάθεση τῆς Τραπέζης, ὑπό τήν ἰδιότητα τοῦ ἐνδιάμεσου, τῶν ἀναγκαίων ποσῶν γιά τήν ἐξασφάλιση τῆς ἐπιστροφῆς τῶν πόρων πού ἔχουν ἀποκτηθεῖ μέ τούς τρόπους πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 3 περίπτωση β), ὅταν ἡ ἐπιστροφή αὐτή πρέπει νά ἐπέλθει πρίν ἀπό τήν ἐξόφληση τῶν χορηγουμένων δανείων·

γ) χορήγηση τῶν ἀναγκαίων ἐγγυήσεων προκειμένου νά ἀποκτήσει ἡ Τράπεζα πόρους ἀπό τρίτους·

δ) συμψηφισμό τῶν διαφορῶν μεταξύ τοῦ κόστους τῶν χρησιμοποιουμένων ἀπό τήν Τράπεζα κεφαλαίων καί τοῦ προϊόντος τῶν τόκων τῶν χορηγουμένων δανείων.

Τό ὕψος καί οἱ ὅροι τῶν πράξεων πού προβλέπονται στό ἄρθρο 3 περίπτωση β) πρέπει νά λάβουν τήν προηγούμενη ἔγκριση τοῦ Κράτους μέλους, ἐπί τῆς ἀναλογούσης μερίδος τοῦ ὁποίου θά καταλογισθοῦν τέτοιες πράξεις.

Ἄρθρο 6

Τό ὕψος τῶν ποσῶν πού θά εἶναι διαθέσιμα κάθε ἔτος δυνάμει τῶν χορηγουμένων δανείων δέν δύναται κατ' ἀρχήν νά ὑπερβεῖ τά 35 ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες.

Τά ποσά πού δέν διατίθενται γιά ἕνα ἔτος, προστίθενται στά ποσά πού εἶναι διαθέσιμα γιά τό ἑπόμενο ἔτος. Ἀνάλογα μέ τή χορήγηση τῶν δανείων ἡ Τράπεζα γνωστοποιεῖ στά Κράτη μέλη τόν προβλεπόμενο ρυθμό τῶν καταβολῶν πού θά πραγματοποιηθοῦν ὑπέρ τῶν δανειζομένων.

Οἱ προβλέψεις αὐτές ἀποτελοῦν τό ἀντικείμενο ἑξαμηνιαίας ἀνακεφαλαιώσεως τήν 30ή Ἰουνίου καί τήν 31η Δεκεμβρίου κάθε ἔτους.

Ἄρθρο 7

Τά ποσά πού παρέχονται ἀπό κάθε Κράτος μέλος ἤ πού συγκεντρώνονται γιά λογαριασμό του καταλογίζονται στό μερίδιο αὐτοῦ τοῦ Κράτους μέλους βάσει τῶν ἰσοτιμιῶν σέ σχέση μέ τή λογιστική μονάδα πού ἰσχύει τήν ἡμέρα πού ἀποσύρονται τά κεφάλαια ἐν ὄψει τῆς καταβολῆς στούς δανειζομένους.

Οἱ κινήσεις κεφαλαίων μεταξύ τῆς Τράπεζας καί τῶν Κρατῶν μελῶν πραγματοποιοῦνται κατ' ἐκλογή αὐτῶν τῶν τελευταίων, εἴτε δι' ἀναλήψεως ἀπό τήν ὑπηρεσία δημοσίου θησαυροῦ τῶν Κρατῶν μελῶν, εἴτε μέσω λογαριασμῶν πού ἀνοίγει κάθε Κράτος μέλος στήν ὑπηρεσία δημοσίου θησαυροῦ του ἤ τῶν ὀργανισμῶν πού ὑποδεικνύει.

Τά κεφάλαια ἀποσύρονται ἀπό τήν Τράπεζα κατά τό μέτρο πού πραγματικά χρησιμοποιοῦνται.

Ἄρθρο 8

Τά ποσά τῶν ἀνοιχθεισῶν πιστώσεων πού ἀντιστοιχοῦν σέ κάθε δάνειο ἐγκριθέν ἀπό τήν Τράπεζα ἐκφράζονται σέ λογιστικές μονάδες καί καταλογίζονται τήν ἡμέρα τῆς ὑπογραφῆς κάθε συμβάσεως δανείου, ἐπί τοῦ ὁλικοῦ ποσοῦ τῆς οἰκονομικῆς ἐνισχύσεως ὅπως αὐτό καθορίζεται στό ἄρθρο 2 τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου.

Ἄν ἀνοιγεῖσα πίστωση ἀκυρωθεῖ πρό τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ ὅλου ἤ μέρους τῶν σχετικῶν καταβολῶν, τό τμῆμα πού δέν κατεβλήθη θεωρεῖται ὅτι δέν ἔχει χορηγηθεῖ.

Οἱ καταβολές στούς δανειζομένους πραγματοποιοῦνται στά νομίσματα πού διαθέτει ἡ Τράπεζα κατ' ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 3. Τά καταβληθησόμενα ποσά καταλογίζονται στούς λογαριασμούς πιστώσεως βάσει τῆς ἰσοτιμίας πού ἰσχύει τήν ἡμέρα τῆς καταβολῆς μεταξύ τῆς λογιστικῆς μονάδος καί τοῦ νομίσματος πού κατεβλήθη.

Τά δάνεια εἶναι ἐξοφλητέα στά καταβληθέντα νομίσματα μέχρι τῶν ποσῶν πού καταβλήθηκαν σέ κάθε νόμισμα. Οἱ τόκοι καταβάλλονται στά νομίσματα στά ὁποῖα ἐξοφλεῖται τό κεφάλαιο τοῦ δανείου.

Τά ποσά πού εἰσπράττονται ἀπό τήν Τράπεζα σέ κεφάλαιο καί τόκους γιά κάθε δάνειο, κατανέμονται μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν κατά τήν ἀναλογία τοῦ κεφαλαίου τοῦ δανείου αὐτοῦ πού καταλογίζεται στό μερίδιό τους. Τά ποσά αὐτά ἐπανακαταβάλλονται κατά τούς τρόπους πού θά συμφωνηθοῦν μεταξύ τῆς Τραπέζης καί κάθε Κράτους μέλους.

Ἄρθρο 9

Οἱ γενικές ἀρχές πού ἀφοροῦν τήν ἐπιλογή τῶν σχεδίων καί τῶν ὅρων τῶν δανείων περιλαμβάνονται στήν ἐντολή πού ἔχει δοθεῖ στήν Εὐρωπαϊκή Τράπεζα Ἐπενδύσεων.

Τό Συμβούλιο τῶν Διοικητῶν τῆς Τραπέζης συντάσσει τίς ὁδηγίες οἱ ὁποῖες ἀφοροῦν τήν πολιτική πού θά ἀκολουθήσει ἡ Τράπεζα, ἰδίως ὡς πρός τούς στόχους πού ἔχουν ὁρισθεῖ ἀπό τή συμφωνία συνδέσεως.

Ἄρθρο 10

Τά δάνεια χορηγοῦνται ἀπό τήν Τράπεζα κατά τήν ἴδια διαδικασία πού προβλέπεται ἀπό τό καταστατικό της γιά τίς συνήθεις πράξεις της, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν ἀκολούθων διατάξεων:

Οἱ αἰτήσεις δανείου πού ἔχουν ἀποτελέσει τό ἀντικείμενο εὐνοϊκῆς γνώμης τῆς τουρκικῆς Κυβερνήσεως, διαβιβάζονται ἀπό τήν Τράπεζα στά Κράτη μέλη καί στήν Ἐπιτροπή συνοδευόμενες ἀπό ὅλες τίς χρήσιμες παρατηρήσεις.

Ἡ αἴτηση δανείου θεωρεῖται ὅτι δέν προκαλεῖ ἀντιρρήσεις ἄν ἡ Τράπεζα δέν λάβει — ἐντός προθεσμίας τεσσάρων ἑβδομάδων ἀπό τῆς ἀποστολῆς τῶν ἐγγράφων — αἴτηση ἀπό ἕνα Κράτος μέλος, τό ὁποῖο νά ἀπαιτεῖ διαβούλευση μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν.

Στήν ἀντίθετη περίπτωση, μία ἐπιτροπή ἀποτελούμενη ἀπό ἕναν ἀντιπρόσωπο ἀπό κάθε Κράτος μέλος καί στήν ὁποία συμμετέχει ἕνας ἀντιπρόσωπος τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐξετάζει τό παραδεκτό τῆς αἰτήσεως.

Ἡ ἐπιτροπή καλεῖ ἐμπειρογνώμονες τῆς Τράπεζας νά παρευρεθοῦν στίς συνεδριάσεις της.

Ἡ ἐπιτροπή ἀποφασίζει μέ εἰδική πλειοψηφία 67 ψήφων σύμφωνα μέ τήν ἀκόλουθη κατανομή:

Βέλγιο	8
Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας	33
Γαλλία	33
Ἰταλία	18
Λουξεμβοῦργο	1
Κάτω Χῶρες	7

Ἄρθρο 11

Ἡ παρούσα συμφωνία θά ἐγκριθεῖ ἀπό κάθε Κράτος μέλος σύμφωνα μέ τούς συνταγματικούς του κανόνες. Ἡ Κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους θά κοινοποιήσει στή Γραμματεία τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων τήν περάτωση τῶν ἀπαιτουμένων διαδικασιῶν γιά τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ συμφωνία θά ἀρχίσει νά ἰσχύει τήν ἡμερομηνία κατά τήν ὁποία πραγματοποιεῖται ἡ κοινοποίηση ἀπό τήν Κυβέρνηση ἐκείνη πού θά προβεῖ τελευταία σ' αὐτή τήν κοινοποίηση.

Ἄρθρο 12

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο στή γερμανική, γαλλική, ἰταλική καί ὁλλανδική γλώσσα, καί τά τέσσερα κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά· θά κατατεθεῖ στά ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ὁποία θά ἐπιστρέψει ἕνα κεκυρωμένο ἀντίγραφο σέ κάθε μία ἀπό τίς ὑπογράφουσες κυβερνήσεις.

Σέ πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ κατωτέρω ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τήν παρούσα συμφωνία.

Ἔγινε στήν Ἄγκυρα, τήν δωδεκάτη Σεπτεμβρίου χίλια ἐννεακόσια ἑξήντα τρία.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Paul-Henri SPAAK·

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Gerhard SCHRÖDER·

Pour le Président de la République française,

Maurice COUVE de MURVILLE·

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

Emilio COLOMBO·

Pour Son Altesse Royale la Grande - Duchesse de Luxembourg,

Eugène SCHAUS·

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Joseph M. A. H. LUNS.

Ἀνακοίνωση περί

τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας περί τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου πού προσαρτᾶται στή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας

(64/740/CEE)

Ἡ κοινοποίηση στή Γραμματεία τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων πού προβλέπεται στό ἄρθρο 11 τῆς συμφωνίας περί τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου πού προσαρτᾶται στή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας, ἐπραγματοποιήθη τήν 17η Νοεμβρίου 1964 ἀπό τήν Κυβέρνηση πού τελευταία ἔχει προβεῖ σ' αὐτή τήν τυπική διαδικασία. Ἐκ τοῦ γεγονότος αὐτοῦ ἡ συμφωνία ἄρχισε νά ἰσχύει κατά τήν ἡμερομηνία αὐτή σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 11.